

Влияние А.С.Пушкина на творчество В.М.Новикова –Кюннюк Урастырова

Разработала учительница русского
языка и литературы
МБОУ «Эмисская СОШ
им. В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова»
Бубякина Лена Владимировна



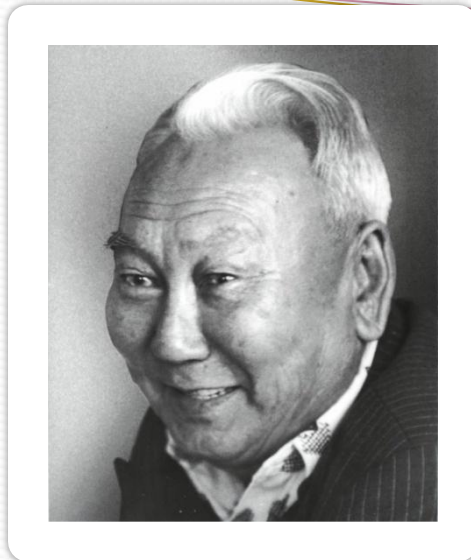
«У каждого из нас- свой Пушкин, остающийся одним для всех. Он входит в нашу жизнь в самом начале и уже не покидает до конца», -пишет А.Твардовский



«Национальность поэзии Пушкина – есть ее главных достоинств. Пушкин обладал изумительной способностью понимать дух, положение, быт своей нации»-А.Кулаковский.



Многие из якутских писателей интересовались творчеством великого поэта, многие переводили его произведения: А.Р.Кулаковский, А.И.Софронов (1927г. «Капитанская дочка»), Н.Д.Неустроев («Борис Годунов»), Ойунский («Кинжал», «Пророк»). Дьун Дьанылы («Евгений Онегин»), Кюннюк Урастыров («Зимний вечер», «Зимняя дорога» и др.)



Одним из лучших переводчиков произведений А.С. Пушкина на якутский язык был народный поэт Якутии К. Урастыров «...Сам я познакомился с Пушкиным в первом классе.

Где бы ни был потом, где бы ни учился- всюду со мной был Пушкин. Мой кумир, мой бог, моя святыня».

Переводы

1936г. «Зимняя дорога», «Зимний вечер»;

«Туча», «Кавказ», «Эхо», ария Ленского из романа

«Евгений Онегин»; «Графу Воронцову»;

«Работал над Пушкиным увлеченно, не считаясь со временем. Стараясь сохранить размер, ритм, звуковые оттенки, используя каждую возможность, имевшую в якутском языке».

Сквозь волнистые туманы

Долгун, будул туманнарга

Пробирается луна,

Чомполонон, ый устар,

Это удается из-за того, что К. Урастыров не нарушает ни рифму, ни ритм стиха. А также подбирает очень яркие и точные эпитеты:

На печальные поляны

Санньыы-курус хонууларга

Льёт печальный свет она

Санааргыы, уотун кутар.

Здесь прямой перевод строк не нарушает ход событий в стихотворении и совсем не меняется смысл данных строк.

По дороге зимней скучной

Кыьынны хобдох суолунан

Тройка борзая бежит,

Торуойка ат айанныыр,

Колокольчик однозвучный

Чуораан биир лынкыр тыаьынан

Утомительно гремит.

Салгыылаахтык кылырдыыр.

«...Все переводы вошли в сборники моих сочинений и стали в один ряд с оригинальными произведениями. Вот почему, если можно говорить о влиянии поэта на поэта, то самое большое влияние на мое творчество оказал А.С.Пушкин»- народный поэт Якутии К. Урастыров.